

## **Una memoria contra el olvido y la distancia**

***Carmen Zeta***  
**Universidad de Puerto Rico**  
**Puerto Rico**

Perales, Rosalina. Hasta que tú decidas regresar.  
(Preludio melodramático a la globalización).  
San Juan: Ediciones Mágica, 2014. 214 páginas.

Antes de comenzar mi breve comentario sobre esta novela, creo necesario, para contextualizar la obra de la autora, mencionar algunos datos sobre su trayectoria como escritora. Rosalina Perales es investigadora, historiadora y crítica teatral. Entre sus publicaciones más destacadas se encuentran los dos tomos de *Teatro hispanoamericano contemporáneo* (1993), el estudio biográfico-teatral *Cincuenta años de teatro puertorriqueño: el arte de Victoria Espinosa* (1996), *Antología del teatro infantil* (2001), un estudio sobre el teatro y el performance de la diáspora puertorriqueña *Me llaman desde allá* (2010), libro que recibió el premio en la categoría de Investigación y Crítica otorgado por el Instituto de Literatura Puertorriqueña. En el 2011 el Pen Club de Puerto Rico le confirió el Premio Especial a la Excelencia por sus valiosas aportaciones a la investigación teatral.

Ahí están los datos en frío. Los mismos son prueba irrefutable del trabajo realizado. Lo que esos datos no revelan porque corresponde al ámbito privado, es la intensa pasión y la extraordinaria dedicación que se invierte en cada uno de los proyectos. Desde que conocí a Rosalina, la he visto como un ser en tránsito, o recién regresada de uno de sus tantos viajes o a punto de partir. Más de una vez, he tenido la oportunidad de compartir de cerca su entusiasmo por el teatro. Es la primera vez que me enfrento a la tarea de presentar uno de sus libros. Me limitaré a apuntar algunos aspectos que me parecen significativos en la obra. Advierto que cada uno de ellos merecería un estudio más detallado.

***Título y subtítulo***

Si nos fijamos en el título y en el subtítulo, encontramos elementos fundamentales para la interpretación de la novela. El título es una de las líneas de la canción “La barca” del compositor mexicano Roberto Cantoral. Aquí aparece la primera subversión. Por lo general, los boleros se basan en una relación de pareja. Aunque en la novela aparece ese tipo de relación, a través de la narración resulta evidente que el “tú” al que se refiere en el título no corresponde a la pareja, sino a la hija. El subtítulo, que aparece entre paréntesis en el interior “Preludio melodramático a la globalización” también plantea algunas interrogantes. Ausencia, melodrama, globalización. La ausencia, evidente en el deseo del regreso, el melodrama presente en el bolero (recordemos que el melodrama se define como una obra que exagera los aspectos sentimentales y patéticos de las situaciones con la intención de conmover al público) y el sentido de globalización implicado en el continuo desplazamiento de un lugar a otro, sobre todo por parte de la protagonista.

### ***Bildungsroman femenino***

Tanto la memoria como la autobiografía y las novelas de formación son parte del llamado género autobiográfico. El *bildungsroman* masculino tuvo su origen en el siglo XVIII y se caracterizaba, por lo general, por una estructura simbólica- heroica basada en el viaje y en la superación de pruebas. Se ha polemizado mucho acerca de si existe o no un *bildungsroman* femenino. La irrupción de la mujer en la escena literaria trae consigo el replanteamiento y la apropiación de fórmulas que eran, por tradición, exclusivamente masculinas, es decir, cosas de hombres. Al adueñarse del *bildungsroman* masculino, la mujer hablará de cosas de mujeres. En un estudio titulado “La angustia de ser mujer en el *Bildungsroman* femenino: Varvavsky, Boullosa y Grandes”, Olga Bezhanova sostiene que

Las realidades existentes en el mundo del habla hispana todavía obligan a muchas mujeres a enfrentarse con la represión patriarcal en su forma tradicional. Sin embargo, la apertura gradual de las sociedades hispanohablantes para ofrecer más opciones vitales a las mujeres condiciona el surgimiento del nuevo tipo del *Bildungsroman* femenino que refleja la manera en que las mujeres interactúan con el mundo cambiante dentro de su proceso de formación.

Segunda subversión: el proceso de formación que presenta la novela que nos ocupa no se da dentro de los parámetros convencionales. El enfrentamiento con la represión patriarcal no solo ocurre contra el otro sino contra ella misma. El aprendizaje se convierte en un proceso de autoconocimiento, en un ajuste de cuentas con ella y con el mundo. Es un continuo cuestionamiento de lo que se ha aprendido, de la “normalidad” frente a la individualidad.

Carmen Gómez Viu apunta en su estudio “El Bildungsroman y la novela de formación femenina hispanoamericana contemporánea” que

...resulta bastante significativo que varias de las protagonistas de estas narraciones se refieran específicamente al hecho de que escriben, actitud que sugiere la voluntad de dejar un testimonio de su propia historia; un hecho en sí subversivo porque articula experiencias que han permanecido mudas.

Es el caso de *La Madre* en *Hasta que tú decidas regresar*. Este testimonio está estructurado a base de la memoria. La memoria se define como “recuerdo del pasado” y como “una de las potencias del alma”, según la filosofía escolástica. Memoria, “el presente mirando al pasado” en palabras de San Agustín. Memoria, lo subjetivo, lo inestable. Al enumerar los componentes de la memoria la escritora cubana Graziella Pogolotti en *Dinosauria soy* dice:

El cuarto piso de la memoria está hecho de impurezas, de contaminaciones, de historia, de olvidos y compromisos, de pasiones, de falsas cronologías y de relojes mal acoplados, indetenible y escurridizo... Es el tiempo que no se recupera. Se salva porque se reconstruye y se reinventa día a día... (10)

Acorde con la subjetividad de la memoria es la organización de la materia narrativa. Se destaca en la novela el carácter fragmentario, que no se atiene a una cronología como ocurre con el recuerdo. Se incluyen en el escrito cartas, tres historias ajenas a la principal (la de Wanda, la de Fan Nguyen y la de Doña Cristianti), recetas de cocina y un “ADDENDUM INDISPENSABLE” que contiene las cartas del Padre. Tanto estas historias como las recetas se incluyen en notas al pie de página. Este hecho sugiere una nueva posibilidad de lectura. [COMO ESTA HISTORIA ES LARGA, Y AUNQUE INTERESANTE, UN TANTO AJENA A LOS PROTAGONISTAS DE

ESTA HISTORIA, LA VOY A PASAR A UNA NOTA AL CALCE POR SI  
ALGUIEN SE INTERESA. LOS HAY.] (65)

Al conocimiento de los lectores se une una conciencia de la escritura que se manifiesta en tres niveles: la narración en primera persona, los comentarios a la escritura colocados entre paréntesis “(¿no había dicho eso ya? Parece que mi vida es una cadena de malos momentos. ¡Humm!)” (34) y los que se encuentran entre corchetes, con chispeantes notas de humor.

No es mi culpa que tú no seas feliz, hijo de puta. Creo en el karma y tú también. Vas a pagar. [TODAVÍA NO HEMOS VISTO QUE EL KARMA HAYA DADO CON ÉL.] Sé feliz con Mi Hija y hazla feliz. [¡JA!] Enséñala a ser buena con la gente y con ella misma; a amar, a reír, a mantenerse humana, femenina, independiente; hermosa por dentro y por fuera. Ella es inteligente y sé que triunfará en la vida aun sin mí. [ESO LE DIJERON MIL ADIVINAS QUE CONSULTÓ ALREDEDOR DEL MUNDO.] La dejo en tus manos, [¡HORROR!] por favor, cuídala bien [¡JA!], dale mucho amor, el tuyo y el mío a la vez. Trata de que nunca te tema [¡JA!]. (41)

Esta voz remite a la función narradora del Coro en la tragedia. Esta función, según el *Diccionario de Términos Literarios*,

...sugiere y preanuncia los derroteros por los que se va a encaminar la acción, advierte a los personajes del peligro que corren con su conducta y de las desgracias que se ciernen sobre ellos, interroga sobre el destino, etc.

Aparte de las referencias a dramaturgos (Brecht, Lorca, Molière, Víctor Hugo) u obras teatrales (*Los fusiles de Madre Carrar*, *Yerma*, *Medea*, *Lisístrata*, *Esperando a Godot*), en la novela se utilizan los nombres genéricos, característica del teatro de vanguardia, para designar a los personajes de mayor significación dentro de la historia: La Madre, El Padre, Mi Hija, La Tía. También habría que destacar las alusiones bíblicas, mitológicas, musicales y cinematográficas. En su tesis “El *bildungsroman* en el Caribe hispano”, Violeta Lorenzo Feliciano establece que las diferencias entre el *bildungsroman* en el Caribe hispano y el modelo europeo se basan, principalmente, en la experimentación formal, la ruptura con la narración cronológica y la preferencia por los finales abiertos, todos ellos rasgos relevantes en esta obra de Perales.



Nos encontramos ante una novela llena de complejidades tanto en el plano de la expresión como del contenido. Una obra que se inserta en la mejor tradición dentro de la literatura contemporánea puertorriqueña.

© **Carmen Zeta**

## Bibliografía

Bezhanova, Olga. “La angustia de ser mujer en el *Bildungsroman* femenino: Varsavsky, Boullosa y Grandes”  
<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero41/bromfeme.html>

Estébanez Calderón, Demetrio. *Diccionario de Términos Literarios*. Madrid: Alianza, 2006, 217-18.

Gómez Viu, Carmen. “El *Bildungsroman* y la novela de formación femenina hispanoamericana contemporánea”  
<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-2009-25-5070&dsID=Documento.pdf>

Lorenzo Feliciano, Violeta . “El *bildungsroman* en el Caribe hispano” (Tesis 2011).  
[https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/29796/1/Lorenzo\\_Violeta\\_201106\\_PhD\\_thesis.pdf.pdf](https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/29796/1/Lorenzo_Violeta_201106_PhD_thesis.pdf.pdf)

Perales, Rosalina. *Hasta que **tú** decidas regresar*. San Juan: Mágica, 2014.

Pogolotti, Graziella. *Dinosauria soy* . La Habana: Unión, 2011.